

АННОТАЦИЯ

диссертации на соискание степени доктора философии (PhD) по специальности "6D021000-Иностранная филология»

Анипиной Али Каркеновны

на тему «Лингвокультурологические особенности пословиц и поговорок в китайском и казахском языках»

Общая характеристика работы.

В филологии XXI века язык рассматривается как культурный код нации, как культурный феномен, а не только как орудие коммуникации. Сейчас важна социальная роль языковых явлений, связанная с мышлением человека, с духовной жизнью народа. История, культура, социальная жизнь каждого народа определяют культурно-языковую картину мира данного этноса, его национальную ментальность. Филология служит средством познания и самопознания духовной культуры разных народов через анализ языка. Задача филологии – построение научной картины культуры, взятой сквозь призму слова. Филология как научное знание играет важную роль в изучении и сохранении культурного наследия разных народов. Филологические исследования разных языков, их влияние на формирование национальной идентичности проводятся в русле иностранной филологии. Являясь основой межкультурной коммуникации, иностранная филология помогает нам понять и преодолеть языковые и культурные барьеры, способствуя межкультурному взаимодействию и пониманию. Иностранная филология включает в себя различные направления и методы исследования: культурологическое, культурно-историческое, сравнительно-сопоставительное.

С прогрессом общества, развитием экономики, участившимися международными культурными обменами в филологии отмечается рост исследований, направленных на установление отношений между языком и культурой. Интерес к изучению процессов межкультурной коммуникации, к их теоретическому осмыслению возник прежде всего под воздействием глобализации, что дает основания для межкультурного взаимодействия разных народов. За последние годы отношения между Казахстаном и другими странами вышли на совершенно новый уровень. Тесное сотрудничество между странами предполагает совместное развитие научно-технических, инновационных и деловых отношений. Ввиду того, что в настоящее время Казахстан и Китай активно сотрудничают в разнообразных сферах, есть основания утверждать, что изучение и осмысление общих и национально-специфических лингвокультурологических черт, фиксирующихся в языке, позволит более эффективно выстраивать акты межкультурного взаимодействия и, как следствие, добиваться максимального коммуникативного успеха в международных отношениях и бизнесе.

Национальная культура любой страны находит свое отражение в богатейшем народном фольклоре – пословицах и поговорках, выражающих особенности характера, быта и мировоззрения. Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, способствуют не только лучшему

знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа, дают возможность взглянуть на мир глазами носителей данной языковой картины мира. Следует отметить, что изучение пословиц и поговорок другого языка позволяет глубже понять и изучить свой родной язык, преодолеть не только языковой, речевой, коммуникативный, но и культурный барьер изучаемого языка, что способствует формированию уважения к своей и иной культуре.

В последние годы в научных исследованиях отечественных учёных анализ пословиц и поговорок в основном касались таких аспектов, как соответствие исходной и современной форм пословичных изречений, а также их способов перевода на другие языки. В нашем исследовании пословицы и поговорки рассматриваются с позиций лингвокультурологии, как культурно-языковые знаки, т.е. в качестве одной из форм фиксации культурно значимых явлений. Паремии признаются одним из наиболее «культурноносных» пластов языка, так как отражают память народа, его жизнь, мировосприятие, мироощущение, его поэзию и мудрость, искусство меткого слова, нравственно-ценностную интерпретацию мира. Пословицы и поговорки играют большую роль в языковом сознании носителей языка, так как позволяют проникнуть в национально-культурные особенности языковой картины мира нации.

Безусловно, помимо пословиц и поговорок неповторимость национального склада мышления отражается в других паремиологических конструкциях. «Паремия» - родовое, более общее понятие для малых фольклорных форм, таких, как пословица, поговорка, примета, поверье, загадка, гадание, желание, прибаутка, присловье и т.п. Однако чаще «паремия» употребляется как синоним словосочетания «пословицы и поговорки». Эти единицы образуют одну из семиотических подсистем, обеспечивающих, с одной стороны, процесс коммуникации носителей языка, а с другой – отражающих языковую картину мира определенного народа.

Данное диссертационное исследование является одним из первых специальных исследований лингвокультурной семантики пословиц и поговорок казахского и китайского языков. Здесь выявляется степень полноценной и адекватной передачи лингвокультурной семантики путем сопоставления лингвокультурных особенностей пословиц и поговорок в казахском и китайском языках. Проблема сопоставительного исследования казахских и китайских паремий на предмет отражения специфики национального характера казахов и китайцев состоит в том, что в казахской и китайской лингвистических традициях есть существенная разница, обусловленная разнотипностью этих языков.

Актуальность диссертационной работы обусловлена сопоставительным лингвокультурологическим исследованием пословиц и поговорок двух неродственных языков, казахского и китайского, что открывает возможность для исследования универсального и национально-специфического в языковых картинах мира двух народов.

Активное развитие межкультурных связей казахского и китайского обществ, их интерес к изучению национальной личности различных представителей лингвокультур обусловлены возрастающей потребностью в успешной межкультурной кооперации между представителями китайской и казахской культур. В ситуации развивающегося политического и социально-культурного диалога между Казахстаном и Китаем становятся важными такие категории, взаимопонимание, толерантность и т.п. Лишь на воспитании этих параметров возможно построить продуктивный диалог. Этому немало способствует знание специфики национального характера каждого народа, отраженного в укорененных, закрепленных в языке единицах – пословицах и поговорках.

Объект исследования. Лингвокультурная система пословиц и поговорок китайского и казахского языков, относящихся к группе неродственных языков.

Предмет исследования. Общие и отличительные черты лингвокультурологического потенциала паремий китайского и казахского языков.

Цели и задачи исследования

Цель диссертационной работы — установить универсальные и специфические черты национально-культурной маркированности пословиц и поговорок казахского и китайского языков.

Данная цель реализуется путем постановки следующих задач и их решения:

- описание теоретической базы исследования пословиц и поговорок китайского и казахского языков, определение исходной позиции и рабочих понятий (пословица, поговорка, языковая и паремиологическая картина мира, лингвокультурный потенциал, стереотипные представления);
- отбор пословиц и поговорок обоих языков из паремиологических словарей для лингвокультурологического анализа и классификации китайских и казахских пословиц с точки зрения вербализованных стереотипных идей;
- исследовать паремию как лингвокультурологическую единицу, отражающую специфику национального самосознания;
- определение лексико-семантических особенностей пословиц и поговорок китайского и казахского языков и их классификация с учетом того, насколько легко их понимают носители той или иной лингвокультуры; анализ языковых и культурных явлений, определяющих структурно-грамматические и функционально-стилистические особенности пословиц и поговорок китайского и казахского языков;
- выявить лингвокультурный потенциал китайских пословиц и поговорок, характеризующих лингвокультурное познание;
- выявление сходств и различий в рассматриваемом фрагменте языковых картин мира двух языков;
- выявить специфику двуязычного образа паремии и лексико-грамматического проявления.

Методы и приемы, использованные в диссертационном исследовании

Пословицы и поговорки являются универсальной категорией, рассматриваемой на стыке нескольких наук, поэтому их исследование требует использования комплекса методов: сопоставительно-исторический метод для определения процесса исторического развития пословиц и поговорок в китайском и казахском языках; метод анализа компонента для определения философского значения и логико-семантической структуры понятий «пословица» и «поговорка» в языке; исследование с позиций национального познания; метод систематизации для формирования функционально-семантического поля пословиц и поговорок; метод эксперимента для определения количества ассоциаций, связанных с пословицей, установления подлинности и соответствия.

Материалом исследования послужили 300 языковых единиц из словарей китайских пословиц и поговорок и 200 языковых единиц из словарей пословиц и поговорок казахского языка.

В качестве **методологической основы изучения** темы выступают теоретические выводы, обоснованные в трудах отечественных и зарубежных исследователей.

Среди отечественных учёных можем отметить таких как А. Кайдар, А. Б. Салкынбай, Р. А. Авакову, Ф. Н. Даулет, Г. Н. Смагулову, Ф. Оразакын, У. Турманжанова, Б. Калиева, А. Хасенова, Ж. Асыкову, Н. Уалиулы, Д. Балабекулы, А. В. Шормакову, Э. Н. Оразалиеву, А. Алдашеву, С. М. Керимову.

Из зарубежных ученых можем выделить таких как Л. С. Васильева, Е. И. Зиновьеву, Ю. Д. Апресян, М. Е. Кравцову, Н. А. Спешнева, И. Р. Кожевникова, И. В. Вайцеховича, И. Г. Баранова, А. С. Мартынова, Б. Л. Рифтина, В. Н. Телии, С. В. Зинина, М. В. Крюкова, В. А. Курдюмова, И. С. Лисевича, Ю. А. Антонову, В. И. Даля, Г. Л. Пермякова, В. П. Аникина, С. Ю. Сизова, Н. Т. Федоренко, Е. В. Иванову, У. Н. Решетнёву, Я. А. Журавлеву, Лю Чаоцзе, Тан Аошуан, Чжао Чжицянь, Лу Сюсянь, Вэнь Дуаньчжэнь, Цун Япин, Ли Ханвэнь, Цзин Вэй, Хоу Пу, Ма Лун и другие.

Теоретическая значимость работы заключается в раскрытии универсального и этноспецифического в паремиологическом фонде казахского и китайского языков. Выводы и суждения, сделанные в ходе исследования, в определенной степени вносят вклад в дополнение теоретико-методологических основ исследований лингвокультурологической направленности китайского и казахского языков. Результаты диссертации могут служить основой для последующих сопоставительных и диахронических исследований

Практическая значимость работы заключается в возможности использования ее результатов непосредственно в практике преподавания казахского языка как иностранного (в частности, в китайской аудитории), а также в процессе обучению китайскому языку для казахской аудитории; при чтении лекционных курсов по лингвокультурологии, межкультурной

коммуникации, фразеологии и паремиологии; в практике составления лингвокультурологических и двуязычных словарей; в практике перевода.

Основные положения, выносимые на защиту.

1. Методика изучения функционирования пословиц и поговорок китайского и казахского языков в аспекте лингвокультурологии включает три этапа: изучение путей проникновения пословиц в культурное пространство; изучение когнитивных и метафорических характеристик пословиц и поговорок китайского и казахского языков; анализ функционирования пословиц и поговорок в речи.

2. При включении китайских и казахских пословиц и поговорок в тексты наблюдаются лексико-семантические преобразования: происходит замещение, дополнение и опускание лексических компонентов, а также «паремиологические загрязнения», приводящие к замене составной части пословиц.

3. Пословицы и поговорки китайского и казахского языков, функционирующие в дискурсе, отличаются высоким когнитивным и метафорическим потенциалом, что позволяет данным языковым единицам эффективно адаптироваться к социокультурной среде.

4. Специфика функционирования паремий в лингвокультурологии выявлена не только в текстах на китайском и казахском языках, но и в материалах более широкой тематики (экономика, политика, общественная жизнь, межкультурное взаимодействие, спорт, образование и др.), характеризующих культуру двух стран.

5. Языково-культурные компоненты в составе пословиц и поговорок в неродственных языках раскрывают лингвокультурный характер пословиц и поговорок этих языков.

Апробация результатов работы. Степень достоверности подтверждается широким охватом материала на казахском и китайском языках, его значимостью и репрезентативностью, соответствием общей методологии и проблематики исследования современному уровню развития лингвистики, а также апробацией результатов исследования на международных научных и научно-практических конференциях.

Всего по теме исследования опубликовано девять научных работ (в соавторстве). Четыре из них опубликованы в научных изданиях, рекомендованных ККСОН МОН РК, одна статья - в зарубежном издании, включенном в базу данных Scopus, четыре статьи - в материалах международных научных конференций. Получены два свидетельства о внесении сведений в государственный реестр прав на объекты, охраняемые авторским правом.

Структура диссертационной работы. Диссертация состоит из введения и определения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.